

English & Japanese Journal of *Hachioji* City

はちおうじしがいこくじんむえいごにほんごじょうほうし  
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Autumn, 2004

2004年秋号

Registered Population of Non-Japanese Residents

(As in the End of Aug., 2004) Countries: 99

Male: 3,389 Female: 4,409 Total: 7,798

がいこくじんとろくじんこう  
外国人登録人口

(平成16年8月末日現在)

(男) 3,389人

(女) 4,409人

計 7,798人

99か国

# Gingko



きょねんがいこくじんしせつけんがくいきょうどしりょうかんはたおりけんがく  
去年の「外国人のための施設見学会」・郷土資料館で機織りを見学

Last Year's "Facility Observation Trip for Foreigners"-----Watch Handloom at Historical Museum

Produced by College Community & Culture Section of  
Resident Activities Promotion Division of *Hachioji* City

Add: 3-24-1 Motohongo-cho, *Hachioji*-shi 192-8501

Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

へんしゅう はちおうじししみんかつどうすいしんぶがくえんとしぶんかか  
編集 八王子市市民活動推進部学園都市文化課

はっこう 発行 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1

でんわ 電話 0426-20-7409

ファックス 0426-26-0253

Eメール [shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp)

# Topic

## Facility Observation Trip For Foreigners

All the foreigners living, working or studying in Hachioji, would you like to go on a trip by microbus to go round the facilities yourself in Hachioji, such as exhibition at art museum, traditional public entertainment, university, temple of religious contemplation, heated swimming pool utilizing energy produced by incinerating refuse, venue for international exchange, etc.?

Date & Time: Nov. 17, Wedn., 9:00 a.m ~ 5:00 p.m..

Eligibility: Foreigners living, working or studying in Hachioji.

Charge: Free(Lunch paid by yourself.)

Route: 1F, Create Hall (for Gathering) ⇒ Koonji Temple ⇒ Nishikawa Koryu-za Troupe (Traditional Puppet Kuruma Ningyo) ⇒ Tokyo University of Technology (for Lunch & Visit) ⇒ Yume Art Museum (Exhibition on Chagall's Works) ⇒ Kitano Refuse Incineration Plant/Attaka Hall ⇒ International Exchange Corner (including Dispersion)

Application: Call ☎ 20-7409, College Community & Culture Section on first-come-first-served basis from Nov. 1.

Others: An interpreter of English and Chinese will go along with.

# わだい 話題

## 外国人のための施設見学会

八王子在住・在勤・在学の外国人の皆さん、八王子ならではの芸術芸能、学園都市、禅宗寺院、清掃余熱利用の温水プール、国際交流の場などをマイクロバスで巡り、実際に見学してみませんか。

日時 11月17日(水) 午前9時～午後5時

対象 市内在住・在勤・在学の外国籍の方

定員 25名 参加費 無料(昼食自己負担)

コース クリエイトホール1F(集合)⇒広園寺⇒西川古柳座(車人形)⇒東京工科大学(昼食兼見学)⇒夢美術館(シャガール展)⇒北野清掃工場・あったかホール⇒国際交流コーナー(解散)

申し込み 11月1日から先着順で学園都市文化

課 ☎20-7409へ

その他 当日は英語・中国語の通訳が同行します。



## No appointment required/Free of Charge/Privacy ensured

### Free Professional Consultation for Foreign Residents

1. Oct. 30 (Sat.), 2:00 pm. ~ 4:00 pm.

Venue: 4F, *Mchida Shimin* Forum (*Machida* Sta. on JR *Hokohama* Line or *Odakyu* Line)

Inquiries: Tel: 042-722-4260, *Machida* Cultural and International Exchange Foundation.

2. Nov. 13 (Sat.), 1:00 pm. ~ 1:30 pm.

Venue: *Nakanoku Shoko Kaikan* (*Nakano* Sta. on JR *Chuo* Line)

Inquiries: Tel: 03-3387-2580, Association for Nakano International Communications

3. Dec. 5, (Sun.), 1:00 pm. ~ 3:30 pm.

Venue: 12F, *Chofu City Bunka Center* (*Chofu* Sta. on *Keio* Line)

Inquiries: Tel: 0424-41-6195, *Chofu* International Friendship Association.



## 予約不要・無料・秘密厳守

### 外国人のための都内リレー専門家相談会

① 10月30日(土) 午後2時～4時

場所 町田市民フォーラム4F(JR横浜線・小田急線町田駅)

問い合わせ 町田市文化・国際交流財団

☎ 042-722-4260

② 11月13日(土) 午後1時～3時半

場所 中野区商工会館(JR中央線中野駅)

問い合わせ 中野区国際交流協会

☎03-3387-2580

③ 12月5日(日) 午後1時～3時半

場所 調布市文化会館たづくり12F(京王線調布駅)

問い合わせ 調布市国際交流協会

☎0424-41-6195

## Recreation

Autumn is a good season for *momiji* hunting. Would you like to enjoy viewing the autumn leaves to heal daily fatigue?

### Momiji Hunting at Mt. Takao

Located about 50km west of the Tokyo downtown area, Mt. Takao is well-known as a “treasure house” of animals and plants throughout Japan. It was designated as “Meiji-no-mori (Forest of Meiji) Takao National Park” in 1967. In spite of its mere height of 599m, every year about 2.6 million people visit Mt. Takao, which is said to be the No. 1 in terms of the number of visitors.

As one of the few mountain parks round the capital area in which the nature is well preserved, Mt. Takao boasts many natural forests such as maples, beeches and so on.



When autumn comes, the leaves of the trees turn to charming colors like red, yellow, orange, etc., which add beautiful touches to the mount. To enjoy this autumnal tints, a large number of people turn out to Mt. Takao. From the cable car climbing the steepest slope in Japan, or the Yakuoin Temple with a long history, or Momiji-Dai, or Ichodaira, etc., you can get a superb view of autumnal leaves. The best season is from the beginning of November to the end of it.

During this period every year, the Tourism Association conducts the Mt. Takao Tinged Autumnal Leaves Festival. At time of the weekends, there are locally-brewed *sake* festival, performance of folk entertainment and selling of woodworks. Access: Take Keio Line Train bound for Takaosanguchi and get off at the Takaosanguchi Station. Wouldn't you like to go viewing the autumn leaves?

## レクリエーション

秋と言えば、もみじ。日常の疲れを癒し、秋のもみじを

満喫してみませんか。

### 高尾山でもみじ

東京の都心から西約50kmに位置している高尾山は、動植物の宝庫として日本中に知られています。1967年には「明治の森高尾国定公園」に指定されました。標高はわずか599mながら、

毎年約260万もの人々が高尾山を訪れ、来訪者の数が世界一とも言われています。

首都圏で数少ない大自然が残る山地公園として、高尾山にはカエデ、ブナなど自然林が多く留まっています。秋になると

葉っぱの色が赤や黄やオレンジなど艶やかな色に変わり、山を美しいタッチで染めます。この秋の風情を楽しむために、大勢の人々が高尾山へと繰り出します。日本一の急勾配を登るケーブルカーから、歴史を持つ薬王院やもみじ台、一丁平などから見る紅葉が絶好です。見ごろは11月上旬から下旬まで。

毎年この時期に観光協会は高尾山もみじまつりを開催します。週末になると、地酒まつり・郷土芸能のつどい・木工品の販売などを行います。ちなみに、交通手段は京王線高尾山口行きに乗り、最終駅の高尾山口駅で降ります。皆さんもぜひ紅葉狩りに出かけてみてはいかがでしょうか。

### Anti-Disaster Training for Foreigners

Date & Time: Oct. 17 (Sun.), 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m.

Contents: First Aid Training, Earthquake Experiencing, Smoke Experiencing, Fire Extinguishing Exercise and so on.

Venue: Municipal Funeda Elementary School

Add.: Nagabusa-cho 1041-2, Hachioji-shi.

Inquiries: Tel: 20-7207, Disaster Prevention Section, Life Security Division.

### 外国人のための防災訓練

日時 10月17日(日) 午前9時~午後12時

内容 応急救護訓練、地震体験、煙体験、初期消火訓練、その他

場所 八王子市立船田小学校

住所 八王子市長房町1041-2

問い合わせ 生活安全部防災課 ☎20-7207

**“School Affairs Section”**

**「学事課」**

As for the task of the School Affairs Section concerning international affairs, we interviewed Mr. Tabata who is in charge of it. “That is to support the foreign children or Japanese pupils returned from overseas who are receiving education at the elementary or junior high schools in Hachioji. To be concrete, providing proper support for the children to learn Japanese, who have difficulty in communicating in Japanese,” he said. There are three types of supporting systems, from which the most suitable one for the child can be chosen.



The first system is sending instructors registered in the Board of Education to the elementary school or junior high school to help children go smoothly with their daily conversation. In addition to Japanese, they also teach Japanese customs, rules of the road and so on. It is available up to 30 hours for one child. However, if necessary, junior high school pupils can have an extension of 80 hours.

The second one is the Japanese class held in the Dai-roku(No. 6) Elementary School. The children go to the Dai-roku(No. 6) Elementary School twice per week besides their own schools to learn Japanese from the qualified teachers. There are children from various countries studying in this Japanese class.



The third one is the system in which the Education Center sends teachers to the schools, who are retired teachers or school masters with rich experiences and teach children on a one-to-one basis.

Like this, the School Affairs Section offers supports to help children regardless of their nationalities accustom themselves to school life. If you are interest in it, please drop in the School Affairs Section on the eighth floor of the City Office.

学事課が関わっている国際関係の仕事について、担当の田端さんにお話を伺いました。「市内の小、中学校に通う外国人の子ども達及び帰国子女の支援をしています。具体的には、日本語でコミュニケーションをとることが難しい子ども達に日本語を学ぶ

手助けをしています」と。この支援体制は主に3種類あり、子ども達の状況に応じて対応します。

1つは日本語指導員派遣といって、教育委員会に登録された指導員が小中学校に行き、担当する子どもが日常会話をする手助けをするものです。また、日本語と同時に生活習慣や交通ルールなどを学ぶ手助けもします。指導員の派遣時間は、子ども1人につき30時間以内ですが、中学生については、必要に応じてさらに80時間を延長します。

2つめは第六小学校で行われている日本語学級という制度です。これは週に2回程度子ども達が通学校とは別に第六小学校へ通い、教員の指導のもとで日本語を学ぶものです。様々な国の子ども達が日本語学級で勉強しています。

3つめは教育センターが学校へ教員を派遣するシステムです。教師は学校を退職した経験の豊富な元教員・校長先生で、マンツーマン方式で行っています。

このように学事課では国籍に関係なく子ども達が学校生活になじめるような制度を整えています。興味を持った方は、市役所8階の学事課窓口にあし足を運んでみてください。

**“Separating Recyclables from Trash & How to Bring them Properly in Hachioji City”**, inscribed specifically in English, Chinese, Hangrul, Portuguese, Spanish and Philipino, is available at Refuse Reduction Control Section in City Office (Tel: 20-7256), International Exchange Corner and other municipal facilities. Welcome to drop by and take one copy!

英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語の6か国語の各言語と日本語併記の「八王子市の資源物・ごみの分別と出し方」が市役所ごみ減量対策課(☎20-7256)、国際交流コーナー及びその他の施設で配布しています。必要な方は気軽に取りに来てください。

## Hachioji can be known by a look at Tsurumaki Bridge

### The Sculpture “Yuyake Koyake”

As introduced in the spring edition, there are eight sculptures on the Bridge *Tsurumaki* near the City Office, which are depicting the culture and history of *Hachioji*. The seventh sculpture we would like to introduce in this edition is “*Yuyake Koyake*”.

This sculpture shows the figures of a little boy and a little girl returning home looking at the sky aglow with the setting sun while chasing red dragonflies down the mountain.

The hometown of the poet of nursery NAKAMURA Uko (with his original name TAKAI Miyakichi) is Hachioji. In the precincts of the Miyao Shrine there is a “Monument of Yuyake Koyake”. The little boy is pointing to the direction of the monument with his finger.

“The sculpture is simply based on the image of the nursery rhyme Yuyake Koyake written by the poet NAKAMURA Uko born in Ongata,” said the late sculptor Mr. *Hashimoto Jira*



## 八王子が一目で分かる鶴巻橋

### 彫刻「夕やけ小やけ」

市役所のすぐそばの鶴巻橋にある8基の彫刻は八王子の文化や歴史を現しています。第7回目の今回は、彫刻「夕やけ小やけ」を紹介いたします。

この作品は、かすりの着物を着た小さな男の子と女の子が赤とんぼを追って山を降りながら、夕やけ小やけの空を眺めて夕飯の我が家に帰る姿を表したものです。

童謡作家中村雨紅(本名高井宮吉)の故郷は八王子で、宮尾神社境内には「夕やけ小やけの碑」があります。小さな男の子の

指差している方向にこの碑が建っています。

「恩方出身の詩人中村雨紅が作詞した童謡夕やけ小やけをそのままにイメージしました」と作者の(故)橋本次郎さんは語りました。

## What's On in Hachioji

**Fri., Oct. 1 ~ Tues., Nov. 30 Stamp Hike** Stamp stations will be set up on various spots along the hiking courses from Mt. Takao to Mt. Jimba. Hikers who collect at least five stamps into their booklets can enter for a lucky draw. Inquiries: Railroad Business Department of Keio Dentetsu Inc. Tel: 042-337-3222.

**Public Holiday, Oct. 11 ~ Sun., Nov. 28, Hachioji Citizens'**

**Culture Festival** Exhibition on fine arts or crafts, performance of music and dance, so on and so forth. Venue: Icho Hall, Civic Hall, etc. Inquiries: College Community & Culture Section Tel: 20-7409.

**Fri., Oct. 29 ~ Sun., Jan. 16 The First Opening Anniversary**

**Exhibition of Chagall** Born in White Russia and playing an active part in France in his life time, Marc Chagall (1887 ~ 1985) is one of the beloved painters in the world nowadays. To

## ぎょうじ 行事

**スタンプハイク 10月1日(金)~11月30日(火)**

高尾山から陣馬山に至るハイキングコースの各拠点にスタンプ台を設置し、ハイカーがスタンプ帳に5か所以上のスタンプを押し抽選券を提出します。問い合わせ: 京王電鉄(株) 鉄道営業部 ☎042-337-3222

**八王子市民文化祭 10月11日(祝)~11月28日**

(日) 美術・工芸の展示、音楽・舞踊等の公演など様々。会場: いちようホール、市民会館ほか。問い合わせ: 学園都市文化課 ☎20-7409

**開館1周年記念シャガール展 10月29日(金)~1月**

**16日(日)** 白ロシアに生まれフランスで活躍したマールク・シャガール(1887~1985)は、今日、世界中で最愛されている画家の一人です。夢美

commemorate the first opening anniversary of the Yume Art Museum, Chagall's works of oil paintings and various woodcut prints will be on show. Inquiries: Yume Art Museum Tel: 21-6777.

**Sun., Nov. 1 ~ Sun., Nov. 30, Mt. Takao Tinged**

**Autumnal Leaves Festival** At the base of and as well as in the mountains. Locally-brewed sake festival, performance of folk entertainment, selling of woodworks. Inquiries: Hachioji Tourism Association Tel: 43-3115.



**Tues., Nov. 2, Sun. Nov. 14 & Fri., Nov. 26 Festival of the**

**Rooster** Praying for the safety of family and flourishing of business, bamboo rakes will be sold as a good-luck article in Ichimori Otori Shrine. There will be a lot of roadside stands along Koshukaido Avenue. Inquiries: Hachiman Yakumo Shrine Tel: 23-0720

**Sat., Nov. 13 & Sun. Nov. 14, JA Hachioji Agricultural Festival**

Including a range of activities such as Hachioji's local agricultural and livestock products fair, selling of fresh vegetables and pot plants, refreshment booth, stock farm, etc.. Inquiries: Agriculture & Forestry Section, Tel: 20-7250 or JA Hachioji Tel: 66-6511

**Sat., Nov. 20 & Sun. Nov. 21, The 25th Hachioji Ginkgo Festival**

People walk along Koshukaido Avenue, carrying a wooden pass, and have the pass branded at twelve checkpoints set up along the Avenue between Oiwake and Kobotoke. Other events like bazaar, roadside stalls, classic car parade will also be held. Inquiries: Ginkgo Festival Committee Tel: 26-5777

**Events Held at the International Exchange Corner** The events for citizens are held at the International Exchange Corner on the 11th floor of the Tokyu Square Bldg. near north exit of JR Hachioji Sta..

Communicating with People from the World (1:30~3:30pm)		
Dates	Nationality	Charge
Oct. 31, Sun.	Austria	Free
Nov. 21, Sun.	Thai	Free
Dec. 19, Sun.	Russia	Free

**Koko Cine-Salon** On Nov. 7 (Sun.), 2:00 p.m.~5:00 p.m., the movie "New Cinema Paradise" will be on show free of charge. On Nov. 28 (Sun.), 1:30 p.m.~4:00 p.m., the Philippine movie "Abong / Small Home" will be shown at **Icho Hall**. The reserved (¥800),

術館開館1周年記念として、油彩画や様々な種類の版画による作品群を紹介いたします。問い合わせ: 夢美術館 ☎21-6777

**高尾山もみじまつり 11月1日(月)~30日(火)**

山麓及び山中。地酒まつり・郷土芸能のつどい・木工品の販売。問い合わせ: 八王子観光協会 ☎43-3115

**大西祭(お西さま) 11月2日(火) 14日(日)**

**26日(金)** 市守大鳥神社で家内安全・商売繁盛を祈願して縁起物の熊手が売られ、甲州街道に露店が出てにぎわいます。問い合わせ: 八幡八雲神社 ☎23-0720

**JA八王子農業祭 11月13日(土) 14日(日)**

富士森公園。八王子産の農林畜産物品評会を行うほか、新鮮野菜や植木の即売、模擬店、ミニ牧場などがあります。問い合わせ: 農林課 ☎20-7250  
JA八王子 ☎66-6511

**第25回八王子いちよう祭り 11月20日(土)**

**21日(日)** 追分から小仏関所までの甲州街道の沿道12か所に設けられた関所で通行手形に焼印を押しながらめぐり歩くオリエンテーリングやバザー・露店などでにぎわい、クラシックカーパレードなどのイベントも行われます。問い合わせ: いちよう祭り祭典委員会 ☎26-5777

**国際交流コーナーの催し** JR八王子駅北口の東急スクエア11階にある国際交流コーナーが行っている市民向けのイベントを紹介いたします。

世界のひととふれあいタイム(午後1時半~3時半)		
日にち	国籍	費用
10月31日(日)	オーストリア	無料
11月21日(日)	タイ	無料
12月19日(日)	ロシア	無料

**KOKO シネサロン** 11月7日(日)午後2時~5時、

無料で「ニューシネマパラダイス」を上映します。  
11月28日(日)午後1時半~4時、いちようホールでフィリピン映画「アボン・小さい家」を上映

on-the-day-of-performance (¥1,000) and student (¥800) tickets are sold in the International Exchange Corner. Inquiries: the International Exchange Corner Tel: 42-7091

します。前売券800円、当日1,000円、学生800円を当コーナーで販売します。問い合わせ：国際交流コーナー ☎42-7091

### Flea Market

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
<b>Attaka Hall</b>	Nov. 3, 10:00 a.m. ~ 5:00 p.m.	
<b>Civic Gym Front Square</b>	Nov. 21, 9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.	
<b>Fujimori Sengen Shrine</b>	Oct. 17, 9:00 a.m. ~ 3:00 p.m.	
	Oct. 24, 9:00 a.m. ~ 3:00 p.m.	
	Nov. 13/14, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	
<b>Nagaike Park Mitsuke Bridge</b>	Nov. 23, 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m.	①
<b>Fujimori Park</b>	Nov. 27, 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m.	①
	Dec. 19, 9:00 a.m. ~ 3:00 p.m.	③
	Jan. 10, 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m.	①
<b>Minamiosawa Nakago Park</b>	Nov. 28, 10:00 a.m. ~ 3:00 p.m.	⑤
	Dec. 26, 9:00 a.m. ~ 3:00 p.m.	③
<b>Minamino Sta. Front Square</b>	Nov. 9, 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m.	①
	Oct. 31, 9:00 a.m. ~ 3:00 p.m.	②
<b>Yuyake Koyake Fureai Village</b>	Nov. 21, 9:00 a.m. ~ 3:00 p.m.	
	Oct. 17, 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m.	④
	Oct. 23/24, 10:00 am ~ 2:00 pm	
	Oct. 31, 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m.	
	Nov. 13/14, 10:00 am ~ 2:00 pm	
Nov. 20, 10:00 a.m. ~ 2:00 p.m.		

**フリーマーケット** 場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

場所	日時	主催
<b>あったかホール</b>	11月3日午前10時～午後5時	
<b>市民体育館前広場</b>	11月21日午前9時～2時	
<b>富士森浅間神社</b>	10月17日午前9時～午後3時	
	10月24日午前9時～午後3時	
	11月13、14日午前9時～午後3時	
<b>長池公園 見附橋</b>	11月23日午前10時～午後2時	①
<b>富士森公園</b>	11月27日午前10時～午後2時	①
	12月19日午前9時～午後3時	③
	1月10日午前10時～午後2時	①
<b>南大沢中郷公園</b>	11月28日午前10時～午後3時	⑤
	12月26日午前9時～午後3時	③
	1月9日午前10時～午後2時	①
<b>みなみ野駅前広場</b>	10月31日午前9時～午後3時	②
	11月21日午前9時～午後3時	
<b>夕やけ小やけふれあいの里</b>	10月17日午前10時～午後2時	④
	10月23、24日午前10時～午後2時	
	10月31日午前10時～午後2時	
	11月13、14日午前10時～午後2時	
	11月20日午前10時～午後2時	

**Inquiries:** ①Aozora Recycling Club:

☎042-741-3305; ②Peace Recycling:

☎23-3616 ③Machida Recycling:

☎044-951-6490 ④Yuyake Koyake Fureai

Village: ☎52-3072 ⑤Recycling Movement

Tomo-no-Kai: ☎042-579-4003 ⑥Recycling

Corporation: ☎45-0025



**問い合わせ** ①青空リサイクルの会 ☎042-741-3305 ②平和リサイクル ☎23-3616 ③まちだリサイクル ☎044-951-6490 ④夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072 ⑤リサイクル運動友の会 ☎042-579-4003 ⑥リサイクル公社 ☎45-0025

# Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ しょうほう  
役立つ情報

## TELEPHONE NUMBERS

## でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ しみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
College Community Section, 5F, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ かいがくえんと しぶんかか 八王子市役所5階学園都市文化課	20-7409
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books)	はちおうじしよがくしよがくしよ 八王子市生涯学習センター図書館 (英語、中国語、韓国語などの本)	48-2233
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゆうきゆうしや きんきゆうじ 火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんにきよ 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	*がいにこくご びやういんしよがかい ふくめ いりやうそうだん *外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を 外国語で行っています。	
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきよとほくきんきゆうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.)
JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)	ジェヘルプコム(外国人総合相談)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)	とうきよとほくがいにこくじんそうだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)	なりたこくさいくうこう 成田国際空港 (出発・到着に関する情報)	0476-34-5000
JR East Infoline (timetables, fare etc)	ひがしにほん じこく りやうきん かん しょうほう JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

## FOREIGN LG INFO IN PRINT

## がいにこくごしょうほうし 外国語情報誌

<b>Gingko ギンコ</b>	City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいにこくじんとうろく がいがくえんと しぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
<b>Rapport ラポール</b>	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (1st floor)	はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブの広報誌
<b>Volcano ボルケーノ</b>	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor)	しやくしよ ばんまどぐち がいにこくじんとうろく がいがくえんと しぶんかか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課 各市民センター、クリエイティブホール1階情報プラザ
<b>Hachioji Community Guide 八王子市コミュニティガイド</b>	Hachioji City Office (Counter 5), College Community & Culture Section (5F)	アクティブラインの広報誌 各市民センター、市役所 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課

## COUNSELING FOR FOREIGNERS

## がいにこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Counseling Subsection, Life Safety & Security Section, Hachioji City Office 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当	4 <sup>th</sup> Thurs. Of Each Month まいつきだい もくようび 毎月第4木曜日	20-7227
--	---	---------

## FREE JAPANESE LESSONS

## むりょうにほんご 無料日本語レッスン

## れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゆうおうこうみんかん こくさいこうりゆうきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいにこくじん しよきゆうにほんごきょうしつ 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゆうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ かい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners まんつーまん方式の日本語指導	Ms. Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Ms. Nakano なかの 中野 78-1150
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとてをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. がいにこくじん こどもにだいがくせい にほんご oushi 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Ms. Fukase ふかせ 深瀬 080-3008-8046

\* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.